

PARTICIPACIÓN DE COLOMBIA EN LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE SEÚL 2022

NOTA CONCEPTUAL

Contexto

Colombia es el país invitado de honor de la Feria Internacional del Libro de Seúl (SIBF) 2022. Asimismo, Colombia ha invitado a Corea a ser la invitada de honor en la Feria Internacional del Libro de Bogotá 2022.

Las relaciones bilaterales entre Colombia y Corea se han caracterizado por ser cordiales y amistosas desde hace casi 60 años. Además, como único país latinoamericano que apoyó a Corea del Sur en la llamada Guerra de Corea en la década de los años 50, ambos países han desarrollado profundos lazos políticos y comerciales.

Durante el actual gobierno las relaciones de Corea del Sur y Colombia en el ámbito cultural han recibido un nuevo y poderoso impulso. Siendo Corea uno de los países más innovadores del mundo y habiendo logrado convertirse en una potencia cultural mundial, esta administración ha identificado en el país asiático a un socio internacional estratégico con el que se pueden establecer mecanismos de cooperación técnica efectivos que faciliten el fortalecimiento del ecosistema cultural nacional.

Con el fin de plasmar la intención de ambos países por estrechar los lazos de amistad en el ámbito cultural, en 2021 los respectivos Ministerios de Cultura suscribieron un Memorando de Entendimiento sobre Cooperación en Cultura, Arte e Industrias Creativas. Este documento prevé el establecimiento de mecanismos de intercambio de experiencias, conocimientos y buenas prácticas en áreas estratégicas de mutuo interés y refuerza varias iniciativas en curso, como las actualmente encaminadas a la consolidación del país como un *hub* latinoamericano para la producción audiovisual.



Colombia: creativa, diversa y fraternal

Asimismo, este documento sirve de base para continuar trabajando conjuntamente de cara a la celebración del 60 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas en 2022. En el marco de esta conmemoración, Corea será la invitada de honor en la Feria Internacional del Libro de Bogotá - FILBO en 2022 y Colombia lo será en la Feria Internacional del Libro de Seúl.

La Feria Internacional del Libro de Seúl

La Feria Internacional del Libro de Seúl (SIBF) es la más grande de ese país, se realiza en el Centro de Convenciones y Exhibiciones (COEX) en el sur de Seúl, y es organizada por la Asociación de Editoriales de Corea del Sur (KPA), principal vocera de la industria editorial coreana, y cuenta con el patrocinio del Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo de Corea.

La Feria del Libro de Seúl vincula a varias industrias del libro y editoriales de todas partes del mundo, abarca puestos de promoción que representan a 313 editoriales locales y otras 118 de 40 países. El evento tiene como objetivo reunir a autores con sus lectores en el mayor festival de literatura de Corea. A medida que Corea continúa experimentando un crecimiento cultural, artístico y académico, la SIBF se ha consolidado como ferias del libro más importantes de Corea y una de las ferias del libro más conocidas de Asia.

En el marco de la celebración de 60 años de cooperación diplomática, Corea del Sur ha invitado a Colombia a ser la invitada de honor de la Feria del Libro de Seúl, que se celebrará del 1 al 5 junio de 2022.

Colombia, país invitado de honor

Las ferias del libro constituyen el principal escenario para la circulación y comercialización del libro. En el caso de las internacionales, como la de Seúl, aportan directamente a la apertura de fronteras, al fortalecimiento de canales entre editores y distribuidores, y a la internacionalización de la industria editorial colombiana y de nuestra literatura.





Colombia: creativa, diversa y fraternal

La participación de Colombia como país invitado de honor a las ferias del libro internacionales es coordinada por el Ministerio de Cultura (Dirección de Artes/Grupo Literatura, la oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación, la Biblioteca Nacional de Colombia y el Instituto Caro y Cuervo), en articulación con la Cancillería y la Cámara Colombiana del Libro. Para este fin, el 16 de septiembre de 2021 se conformó un comité técnico encargado de liderar los trabajos de carácter conceptual y poner en marcha un plan de acción para la participación de Colombia en la Feria Internacional del Libro de Seúl.

La participación de Colombia como invitado de honor en la Feria Internacional del Libro de Seúl es una extraordinaria oportunidad para visibilizar y fortalecer el trabajo de traducción al coreano de la literatura colombiana. Además, permitirá estrechar las relaciones comerciales en el campo editorial entre los dos países, propiciando encuentros entre editores colombianos y empresas distribuidoras y librerías coreanas. Igualmente será la oportunidad de aprender del creciente mercado de libros digitales que ha llevado a Corea a ocupar el tercer lugar en este sector en el continente asiático.

La feria se constituye en un espacio para enfocar esfuerzos para fortalecer la estrategia de fomento a la traducción y promoción de autores nacionales. Adicionalmente, será una oportunidad para ampliar el conocimiento de la literatura colombiana en el exterior, para lo cual se pondrá al alcance de los lectores residentes en Corea de Sur y lectores surcoreanos, académicos e hispanistas, obras significativas de la literatura colombiana.

El lugar de la feria

La Feria tiene lugar en el Hall A del Centro de Convenciones y Exhibiciones (COEX). Este hace parte del complejo COEX, dirigido por la Asociación de Comercio Internacional de Corea (KITA) y contiene centros de convenciones, salas de exposiciones y muchos centros comerciales. Está ubicado en Samseong-dong, servido por la estación Samseong en la línea 2 del metro de Seúl, en la intersección de Teheranno y Yeongdong Dae-ro.



Tema central y lema

El interés por el idioma español en Corea del Sur se ha incrementado en los últimos años. Aunque no es una lengua que los coreanos deban aprender en el colegio, hay quienes se aproximan a ella por iniciativa personal, pero tienen como principales referentes culturales a España y México. Gracias a la labor que la Embajada de Colombia en Corea del Sur viene realizando una importante labor para afianzar, renovar y multiplicar los lazos existentes entre las dos naciones, Colombia ha empezado a destacarse ante los ojos de los surcoreanos y a singularizar su cultura de las de otros países hispanoamericanos. Si bien existen profundos lazos que unen a los dos países, Corea aún tiene mucho por descubrir acerca de nuestro país. En la actualidad no existen rutas directas de circulación de libros entre Colombia y Corea del Sur, pero sí un interés por parte de los lectores surcoreanos por la cultura colombiana, fundamentado en gran medida por el imaginario colectivo que relaciona a Colombia con la consecución de la libertad y la construcción de la identidad surcoreana.

La invitación extendida a Colombia para participar en la Feria Internacional del Libro de Seúl en calidad de invitado de honor da cuenta del interés de los surcoreanos por acercarse más a Colombia y, en ese sentido, significa una valiosa oportunidad para continuar la tarea realizada a lo largo de 60 años de labor diplomática.

De lo anterior se desprende la necesidad de realizar una selección de actividades, obras y autores que ofrezcan tanto una perspectiva general de nuestra tradición literaria como algunas de las manifestaciones contemporáneas más importantes en consonancia con los gustos, intereses y expectativas de los lectores surcoreanos, de modo que se logre acortar las distancias geográficas y culturales entre Colombia y Corea del Sur, celebrar los puntos de encuentro y tender nuevos puentes de entendimiento, intercambio y cooperación.

Como estrategia para destacar la intención de acercar culturas, enfatizar la pluralidad de nuestras manifestaciones culturales y artísticas, y crear expectativa respecto a las particularidades de



Colombia: creativa, diversa y fraternal

nuestra literatura, se ha propuesto el lema “**Colombia: creativa, diversa y fraternal**”. Con esto se busca dar a conocer la originalidad, diversidad, vitalidad y accesibilidad de nuestra literatura. El universo de las letras colombiana es tan rico y diverso como los ecosistemas de los distintos territorios, de ahí la importancia de destacar la pluralidad cultural, geográfica y social que hacen de Colombia una nación estratégica para la región y un puente de apertura e intercambio con Asia. La hermandad que une a Colombia y Corea se extiende también a la literatura y nos permite recurrir a la expresión cultural y artística para estimular el encuentro con los nuevo, lo distinto y lo distante.

Logo



Colombia: creativa, diversa y fraternal



콜롬비아: 창의적이고 다채로운 형제의 나라

Hay una correspondencia clara y sugestiva entre el lema y el logo, que es la palabra COLOMBIA compuesta por libros que se abren de maneras distintas e insólitas para conformar una representación gráfica de nuestra creatividad, diversidad y fraternidad.

Ejes temáticos

Del tema central se derivan tres ejes de programación para orientar y direccionar las acciones a desarrollar en la Feria.





Colombia: creativa, diversa y fraternal

Primer eje: Una tradición literaria consolidada

Conceptos clave: tradición, historia y literatura, diálogo con el pasado y continuidad en el presente.

Si bien las obras de Gabriel García Márquez y Álvaro Mutis son en cierta medida conocida en la sociedad coreana, hay mucha desinformación sobre quiénes son realmente estos autores y de dónde son, pues en Corea del Sur se ha generalizado la idea de Latinoamérica como un gran país. De ahí que con frecuencia se desconozcan y confundan las particularidades de los autores de nuestra región, de nuestras costumbres y, en general, de nuestras culturas. Por lo anterior, se promoverán actividades en torno a las obra de autores clásicos de la literatura colombiana cuyas obras estarán disponibles en la feria.

Segundo eje: Colombia hoy

Conceptos clave: nuevas y valiosas voces, proyección al futuro, diversidad cultural y biodiversidad, la literatura colombiana en el mundo.

- Se desarrollarán actividades en torno a obras y autores destacados de la literatura colombiana contemporánea en diversos géneros.
- Se apoyará la divulgación en la feria de obras que aborden o reflejen el pensamiento social colombiano, así como la vida y la obra de destacados escritores nacionales con proyección universal.
- Se buscará proveer una programación que ilustre, refleje y analice la abundancia y la variedad de expresiones literarias y sus puntos de convergencia con la diversidad cultural y la biodiversidad de las regiones.

Tercer eje: Colombia y Corea

Conceptos clave: historia compartida, puntos de encuentro en el ámbito de la cultura, el sector editorial y las industrias creativas





Colombia: creativa, diversa y fraternal

- Será el punto de partida para reflexionar acerca de los 60 años de relación diplomática entre Colombia y Corea en el plano de la creación literaria y tender puentes culturales, académicos y comerciales de cara a futuras colaboraciones en el ámbito de las industrias creativas.
- Se llevarán a cabo actividades en la programación para evidenciar y proponer puntos de contacto entre las sociedades coreana y colombiana, abordar la historia en común de los dos países y propiciar el diálogo y el intercambio de saberes entre autores, académicos y gestores culturales.

Criterios de selección de obras, autores y conferencistas que representarán a Colombia en la Feria

Con el propósito de realizar una acertada selección de obras y autores, se partirá de la combinación de dos componentes principales: el tema central de Colombia en la feria y los intereses actuales de la industria editorial y de los lectores coreanos, de manera que haya una correspondencia entre la narrativa y la oferta editorial.

En toda feria del libro es fundamental que los asistentes puedan acceder a las obras en torno a las cuales gira la programación, de ahí que la disponibilidad de obras de autores o temas colombianos traducidas al coreano constituya un criterio insoslayable de selección.

En atención a lo anterior, se tendrán en cuenta:

- Obras de escritoras y escritores colombianos traducidas al coreano.
- Obras de escritoras y escritores colombianos extranjeros acerca de Colombia y que estén escritas o hayan sido traducidas al coreano.
- Una selección de obras en español de interés para los lectores hispanohablantes o que estén aprendiendo el idioma en Corea del Sur.
- Clásicos de la literatura colombiana.
- Literatura colombiana contemporánea.





Colombia: creativa, diversa y fraternal

En ese orden de ideas y con el objetivo de garantizar una representación que dé cuenta lo mejor posible de la diversidad de la literatura colombiana y que resulte atractiva para los asistentes a la feria, ese primer criterio de accesibilidad de las obras deberá conjugarse con los siguientes criterios:

- Excelencia literaria: reconocimiento de la crítica literaria y del público lector en general.
- Diversidad regional con proyección universal.
- Diversidad generacional.
- Diversidad de género.
- Representación de diversos géneros literarios.
- Diversidad de públicos a los que son dirigidas las obras.
- Incorporación de nuevas y valiosas voces.

En atención a lo anterior, los autores seleccionados para integrar la comitiva literaria de Colombia en SIBF 2022 cuentan o contarán para el momento del inicio de la feria con al menos una obra traducida al coreano. En el caso de los moderadores, académicos y expertos del sector de la cultura, su selección responde a su amplio dominio de los temas en torno a los cuales giran los eventos de la programación.